

Integrar para recrear el aprendizaje de lenguas

Nieves Méndez

La actuación coordinada del profesorado de lenguas en el desarrollo de una programación común (el currículo integrado de lenguas, CIL) constituye la clave para la adquisición eficaz de competencia comunicativa. Se trata de un cambio de enfoque metodológico centrado en la comunicación real y en la transferencia de saberes entre las lenguas que constituyen el repertorio lingüístico del individuo.

▣ PALABRAS CLAVE: CIL, competencia comunicativa, coordinación, transferencia, motivación, actuación.

Complementos del verbo, subordinación nominal, oraciones de relativo, estilo indirecto, *le passé composé*, oxímoron y otras figuras retóricas... son todos ellos temas centrales de las programaciones de lenguas que se incluyen en un mismo curso de la secundaria. Largas horas de trabajo y esfuerzo por parte de profesores y estudiantes, que tendrán como recompensa un examen aprobado. ¿Suficiente? La respuesta puede ser discutible, pero en lo que muchos estaremos de acuerdo es en que incluso los que obtienen mejores resultados en los exámenes manifiestan un uso bastante pobre de la lengua. ¿Cuál es la causa de tal fracaso? ¿Podría ser la dinámica de clase parte del problema?

Con la aparición de los centros bilingües se incorpora en los programas educativos el concepto de CIL (currículo integrado de las lenguas). Según la nueva norma, el principio

general en que debe basarse la enseñanza es la concepción de la lengua como instrumento para la comunicación. Aunque esta anotación pudiera parecer innecesaria por su obviedad, sigue siendo una novedad que la comunicación se co-

loque por encima del estudio de la estructura. El profesorado de lenguas (L1, L2 y, en su caso, L3) pasa a funcionar como un equipo de trabajo y el objetivo común es desarrollar la competencia comunicativa del alumnado para que sea capaz de



Nieves Méndez

El objetivo común es desarrollar la competencia comunicativa del alumnado para que sea capaz de hacer un uso correcto y apropiado de las distintas lenguas en circunstancias diversas del entorno personal y académico

hacer un uso correcto y apropiado de las distintas lenguas en circunstancias diversas del entorno personal y académico. La cuestión es cómo lograrlo.

En el IES Heliche de Olivares (Sevilla), en cuanto nos vimos inmersos en un proceso de cambio y renovación impulsado por la enseñanza bilingüe, nos dimos cuenta de la necesidad de trabajar de manera coordinada en torno a dos ejes fundamentales: una programación anual común (CIL) y unas pautas metodológicas similares que hicieran el aprendizaje más fácil, rápido y eficaz por la asimilación de procedimientos y por la automatización de mecanismos mentales. La gran novedad estaba en la coordinación, en la integración de las tres lenguas de nuestro currículo de secundaria en una programación única, cohesionada y coherente para su desarrollo a lo largo de toda la etapa.

El encaje de piezas

Teniendo en cuenta que el objetivo último es la adquisición de competencia comunicativa, parecía conveniente basar la programación en una estructura clara que incluyera todos sus componentes de manera explícita, evitando centrar demasiado la atención en algunos elementos y olvidar otros menos comunes en los programas tradicionales. **Un CIL efectivo debe constar de elementos referidos no**

solo a la competencia lingüística, sino también a la competencia discursiva, estratégica y sociocultural.¹ Así, en el diseño de las unidades didácticas buscamos la asociación de elementos lingüísticos con modelos textuales o discursivos, que a su vez pudieran apoyarse en determinadas estrategias para producir una comunicación eficaz. Al mismo tiempo, los contenidos socioculturales sirven de ejemplo, modelo o escenario para el estudio del modelo discursivo en cuestión.

Tomemos como muestra una unidad para 2.º de ESO. En el cuadro 1 se recogen los contenidos básicos para desarrollar en las tres lenguas de manera simultánea.

Esta estructura de unidad es la misma para todos los cursos de secundaria, cada uno de los cuales

consta de siete unidades. Debemos señalar que en esta programación común se especifican solamente focos temáticos o de contenido, que luego el profesor de cada una de ellas detallará en función de sus requerimientos normativos, del punto de partida que marque la exploración inicial y, fundamentalmente, basándose en una dinámica de clase espontánea en la que el grupo de alumnos y alumnas marca las pautas. Lo fundamental no es el qué, sino el cómo; por tanto, la flexibilidad es indispensable. Durante las tres o cuatro semanas que puede durar el desarrollo de cada una de las unidades, el alumnado se adentra en el uso de un mismo modelo discursivo en varias lenguas y en situaciones de comunicación diversas: lee y escucha modelos, analiza y contrasta elementos lingüísticos y textuales, contextualiza modos de expresión, aplica normas, construye su propio repertorio y crea su discurso. Los resultados se reflejan en un proyecto final específico en el que se ponen de manifiesto los conocimientos y destrezas adquiridos.

UNIT 2 Érase una vez	COMPETENCIA LINGÜÍSTICA	COMPETENCIA DISCURSIVA	COMPETENCIA ESTRATÉGICA	COMPETENCIA SOCIOCULTURAL
L1	Pronombres (personales, indefinidos, posesivos y demostrativos). Adverbios y circunstanciales de tiempo, lugar y modo.	La narración: estructura, elementos y marcadores narrativos.	Ritmo y entonación como elementos clarificadores del discurso.	Cuentos populares
L2				Oscar Wilde, <i>The Canterville Ghost</i> .
L3				<i>Fábulas de La Fontaine</i> .
Proyecto final: cuentacuentos. Grabación audiovisual de narración o dramatización.				

Cuadro 1. Ejemplo de unidad para 2.º de ESO

Desarrollo coordinado

Aunque la secuenciación de contenidos constituye una parte importante del CIL, hay otros factores que determinan su eficacia: sobre todo, el acuerdo en pautas de trabajo en el aula por parte del profesorado implicado. Es esencial consensuar una serie de procedimientos comunes que faciliten el desarrollo de destrezas lingüísticas y cognitivas, promuevan la motivación y la participación de todos, y persigan objetivos claros relevantes para la realidad del estudiante: presentación de documentos reales como modelo, aceptación del error y fomento de la participación espontánea deben ser principios cuestionables.

El estudiante debe situarse como eje central de la actividad en el aula, diseñada y dirigida por el docente. En este sentido, la tecnología juega un papel fundamental no solo con el uso de Internet como fuente de información y medio de comunicación, sino también mediante el uso de herramientas TIC aplicables a distintos cambios de expresión y conocimiento.

En líneas generales, cada unidad se desarrolla de manera simultánea en las tres lenguas siguiendo una secuencia similar que aquí ejemplificamos con actividades realizadas en la clase de inglés:

Es esencial consensuar una serie de procedimientos comunes que faciliten el desarrollo de destrezas lingüísticas y cognitivas, promuevan la motivación y la participación de todos, y persigan objetivos claros relevantes para la realidad del estudiante

Title	Spanish Title	Writer	Language	Characters
<i>Goldilocks</i>				
<i>The sign of four</i>				
<i>Frankenstein</i>				
<i>Le Petit Prince</i>				
<i>Canterville Ghost</i>				
<i>Don Quixote</i>				

Cuadro 2. Exploración de conocimientos previos

1. Exploración de conocimientos previos:

equipos de cinco para completar el cuadro 2 en el menor tiempo posible; se permitía el uso de Internet (en ordenador o teléfono móvil).

2. Contenidos gramaticales y discursivos contextualizados con vistas a un aprendizaje inductivo.

El docente actúa de director y monitor del proceso, pero no proporciona conocimiento de manera directa:

- Lectura y audición simultánea del fragmento inicial de una versión adaptada de *The Canterville Ghost* (lectura extensiva propuesta para este nivel).
- Identificación de elementos narrativos: personajes y contexto (concepto de *setting*).
- Localización de pronombres personales y sus referencias textuales en el texto.

- Localización de expresiones de lugar y tiempo.
- Elaboración de cuadro gramatical a partir de la información extraída.

3. Presentación de documentos reales como modelo:

- Vídeo de actor británico contando un cuento infantil (enfoque en el ritmo y la entonación para facilitar la comprensión): www.youtube.com/watch?v=zKrvC67ECMM&feature=kp
- Volver a contar la historia u otra similar.

4. Aprendizaje colaborativo mediante la realización de actividades o tareas en parejas o grupos:

- resolución de crucigrama en tiempo limitado sobre vocabulario relativo a cuentos de hadas y populares.
- ### 5. Fomento de la expresión oral y escrita (guiada dependiendo del nivel del alumnado):
- contar una historia a partir de imágenes: *You can use these pictures* (<http://resources.sparkleboxres.co.uk/sb3668.pdf>) to help you.

Nieves Méndez



la atención a los diversos tipos de aprendiz.

- > Por la transferencia de conocimiento que opera en el uso de varias lenguas.
- > Por las grandes dosis de motivación que conlleva la realización de un producto tangible del que todos y cada uno se sienten partícipes.

Tras varios años de aplicación en el aula, podemos constatar que un currículo integrado de lenguas, concebido con una estructura bien organizada pero flexible en la práctica, constituye la base para un fuerte impulso a la adquisición de competencia comunicativa por parte del alumnado tanto en su lengua materna como en lenguas extranjeras. La coordinación del profesorado im-

6. Evaluación formativa y entre iguales mediante rúbricas de evaluación (cuadro 3).

7. Uso de Internet como fuente de información y recurso de autoaprendizaje: www.englishclub.com/grammar/pronouns-indefinite.htm, <http://learnenglishkids.britishcouncil.org/en/short-stories/jack-and-the-beanstalk>

8. Realización de un proyecto final en el que se ponen de manifiesto los aprendizajes adquiridos y se atiende a la diversidad del grupo: composición y narración compartida de una historia con atribución de roles a los miembros del grupo: redactor, editor, ilustrador, narrador, personajes, etc.

El trabajo simultáneo y coordinado en las tres lenguas, siempre teniendo en cuenta el nivel de competencia comunicativa previamente adquirido por el alumnado en cada una de ellas, facilita la asimilación de conceptos y la mejora de las destrezas por varias razones:

- > Por la concentración de la atención y la práctica abundante de un mo-

delo discursivo determinado en situaciones diversas.

- > Por el método de aprendizaje basado en la conjunción constante de distintos procesos cognitivos y en

PEER EVALUATION OF A NARRATION			
	Very good	Satisfactory	Poor
Interesting introduction			
Eye contact			
Clear presentation of the setting			
Good description of characters			
Narration easy to follow			
Use of narrative markers			
Intonation adapted to discourse			
Spoke clearly and correctly			
Suitable body language			
Showed self-confidence			

Cuadro 3. Rúbrica de evaluación

ALGUNOS EJEMPLOS PRÁCTICOS

Las grabaciones muestran la participación directa del alumnado en el proceso de aprendizaje. No se trata de representaciones muy ensayadas, sino simplemente tareas comunicativas en las que entran en juego los elementos principales del tema correspondiente de manera práctica.

Narración/dramatización de lectura *The Great Fire of London* (2.º ESO)

C. lingüística	C. discursiva	C. estratégica	C. sociocultural
Pronombres y adverbios.	La narración.	Ritmo y entonación.	Narración literaria.

<https://vimeo.com/96676137>
<http://bit.ly/1aBFTe>

Romeo and Juliet on the phone (3.º ESO)

C. lingüística	C. discursiva	C. estratégica	C. sociocultural
Subordinación nominal: estilo indirecto.	La argumentación.	Hablar por teléfono.	Literatura barroca.

<https://drive.google.com/file/d/0B9cVJY4kqHKyaFRkVFI4SF9nZ2c/edit?usp=sharing>

Talk show (4.º ESO)

C. lingüística	C. discursiva	C. estratégica	C. sociocultural
Coordinación y subordinación.	Retransmisión de información.	Feedback.	Debate en radio y TV.

www.youtube.com/watch?v=8NuCVm2-auU&feature=youtu.be

plicado y el papel preponderante del alumnado en la dinámica de clase enriquecen el aprendizaje y fomentan la motivación. ■

NOTA

1. Para delimitar los contenidos de cada sección, véase su definición en el diccionario de términos clave de ELE.

BIBLIOGRAFÍA

AA.VV. (2008): *Currículo Integrado de las Lenguas. Propuesta de secuencias didácticas*. Sevilla. Junta de Andalucía. Consejería de Educación.

GAME, A.; METCALFE, A. (2009): «Dialogue and team teaching». *Higher Education Research & Development*, vol. 28(1), pp. 45-57.

GARCÍA MAYO, M.P. (ed.) (2007): *Investigating Tasks in Formal Language Learning*. Clevedon. Multilingual Matters.

HARMER, J. (2001): *The Practice of English Language Teaching*. Harlow. Longman.

SANDHOLDTZ, J.H. (2000): «Interdisciplinary Team Teaching as a Form of Professional Development». *Teacher Education Quarterly*, vol. 27(3), pp. 39-54.

WILLIS, D.; WILLIS, J. (2007): *Doing Task-based Teaching*. Oxford. Oxford University Press.

HEMOS HABLADO DE:

- Competencia en comunicación.
- Plurilingüismo/bilingüismo.
- Trabajo en equipo del profesorado.

AUTORA

Nieves Méndez Ruiz
 IES Heliche. Olivares (Sevilla)
nievesmendezruiz@gmail.com

Este artículo fue solicitado por AULA DE SECUNDARIA en abril de 2014 y aceptado en mayo de 2014 para su publicación.

